

Ode tsame

Lengua zoque

Ocotepec, Chiapas

Segundo grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua zoque de Ocoatepec, Chiapas

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Aniseto Ramírez Cruz

Ilustración y Fotografía

Archivo de la Dirección General de Educación Indígena,
Humberto M. Hernández O., Javier Garnica Vigil y José Arévalo

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

"**Vendedora de frutas**", Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1996

Argentina No. 28

Col. Centro, C. P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-968-29-9136-3

Primera edición 1996

Décima cuarta reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Ode tsame

Lengua zoque

Ocotepec, Chiapas

Segundo grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

TSA' MANGWAKE

Yø' todo jaye kyø'wejayajpa jaya' uneda'm y yo'm uneda'm ode tsabyajpabø' nø kyøtyajubø'is witpø' ameda'm wi'nabø' angmakyukyoda', wa'ande shuñ angmayaju jaye tu'ngu'y y jakyu'y ode chabyajpabø' ñe' kyupku'yomo.

Mujspa yajk tsøjkme'tsku yojsa yø'ame'omoda'mbø'une'ista'm y angma'yoye'ista'm u kyøtyajubø'ista'm wa' mujsu tiyø chøjkya judø tsø'yajpamø' tumndumøbbø'ista'm nø ijsangsaj'yajumø' jaye y nøjkyøyajku'y todo tu'ngu'y.

Yø' todo jaye'omo ijtu sone ku kenebø' jaye, weneda'mbø'is chabyajpa tiyø ijtu che' kupku'yomo eyada'mbø'is chabyajpa tsøki tsøkida'm, søkta'm y peka tsamedam.

Chøjkyaaju angma'yoyajpabø' ode pønda'mis oyajubø'ijsa iangma'yo'yijshe' ode te' todo jaye'omo ijtubø', te'sedike tsøki tsøki'omobø' mujsokyu'y che'kupku'yomo'ijshñe' chabyajpamø' te' ode. Todo' jomeke'ista'm kyi'pshaju wa' 'ijsangsaju odeda'm chøjkijsubø' angmakyubyø' Plan y Programa'omo wi'nabø' angmakyukyoda' 1993 sijshñe'

Te' todo jaye mujspa myøja tsøjka'ng'øya tyu'ñajpa y nøjki'pshajpashe'ng'omo angma'yoye'ista'm, tata'ista'm, che' kupku'yista'm y ode pønda'm tu'mi'isya'm, tibø ode yajk yojsaju, jyoj, chøki, wyiyung ji'bi y kyene.



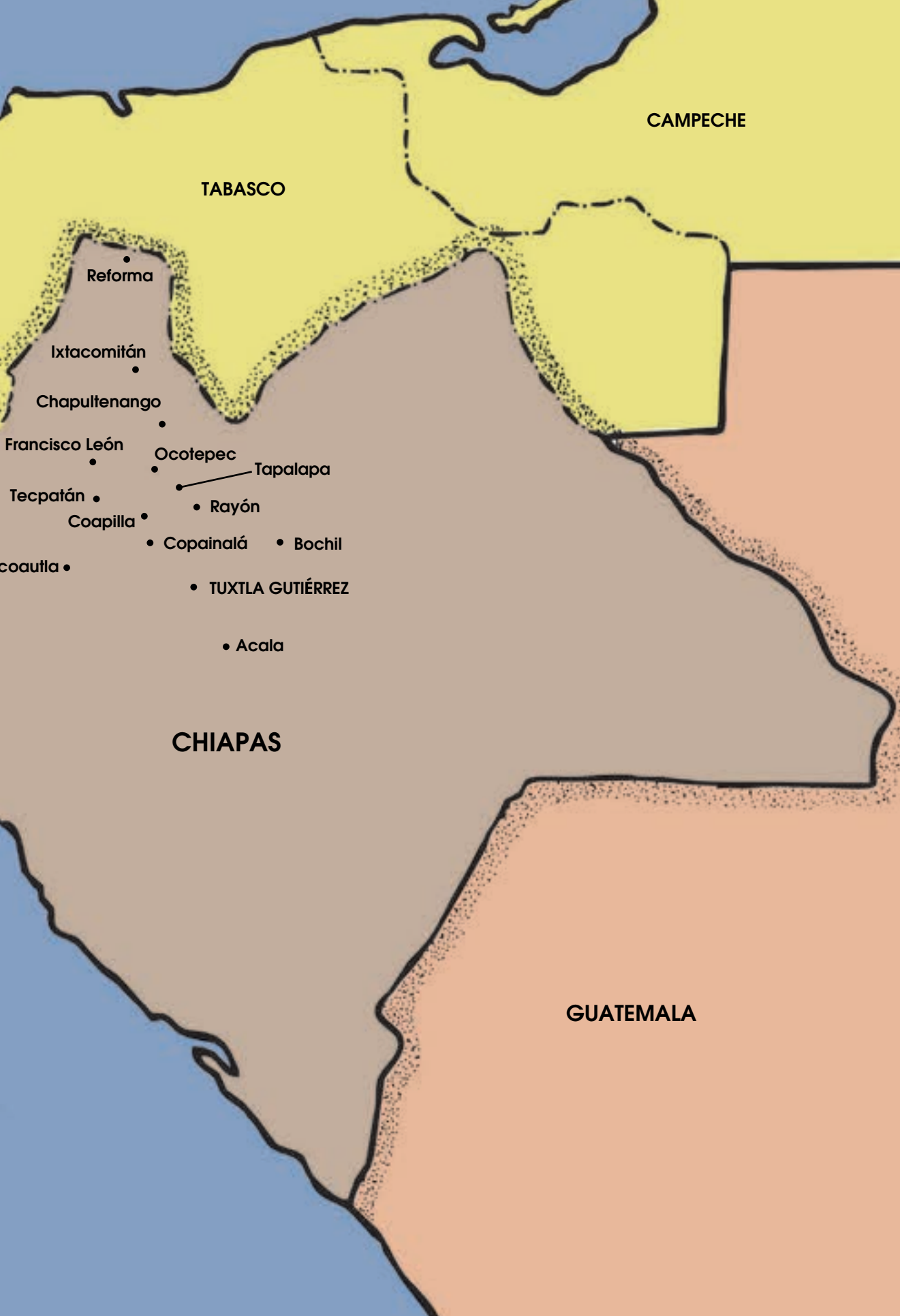
GOLFO DE MÉXICO

VERACRUZ

OAXACA

OCÉANO PACÍFICO

Ocozo



CAMPECHE

TABASCO

Reforma

Ixtacomitán

Chapultenango

Francisco León

Tecpatán

Coapilla

coautla

Ocotepéc

Tapalapa

Rayón

Copainalá

Bochil

TUXTLA GUTIÉRREZ

Acala

CHIAPAS

GUATEMALA

ÍNDICE

UNIDAD

TÍTULO

PÁGINA



Øn angma'yotyøjk

13



Tiyø nø'ijtu te' najsakobajkis

41



Ju'yokyu'y

67



Øn ngowi'na kupkuy

95



Kupkuñajsistam iijtpø'ku'y

Yøjt ko tumø jama te' majkstujta poya'ishñe',
te' majkshkumone ko majkis ko majk
ame'omo.

Yø' kupkuñajsomoda'm anguimyaju wøwø
ame'omo te' ngajshñabønda'm.

Te' pane Miguel Hidalgo'is y eyada'mbø
pø'nista'm shutñajpana'ajk wøbø ijtku'y.

Te' pane'is wyejtumyaju te'
kupkubyønda'm, te' yøjt ko tumø jama te'
majkstujta poya'ishñeo'mo, wa' kyijpøjkyaju
te' wøbø iijtpø'ku'y.

Te'se tsø'tsu te' kupkuñajsisñe iijtpø'ku
kyijpku'y.



Angmyokyu'y

Øjtsi sutpa'tsi mawø angma'yotyøjkomo wa't mujsu ndu'nø te' todo jaye, te'yi ijtyaju wøda'mbø angma'yoyajpabø pønda'm, yajk møjtsøbyade kujk jama'omo, nømøjtsobyade uli møtsik, poyewijtpade, møjtsøbyade ngø'shoye, tøjpwijtpade y mumutide ndsøjkpa, te' angmayoye'is nøwatpade, wa'de mujsu wanø yajpa'k angmayoye'is iame.

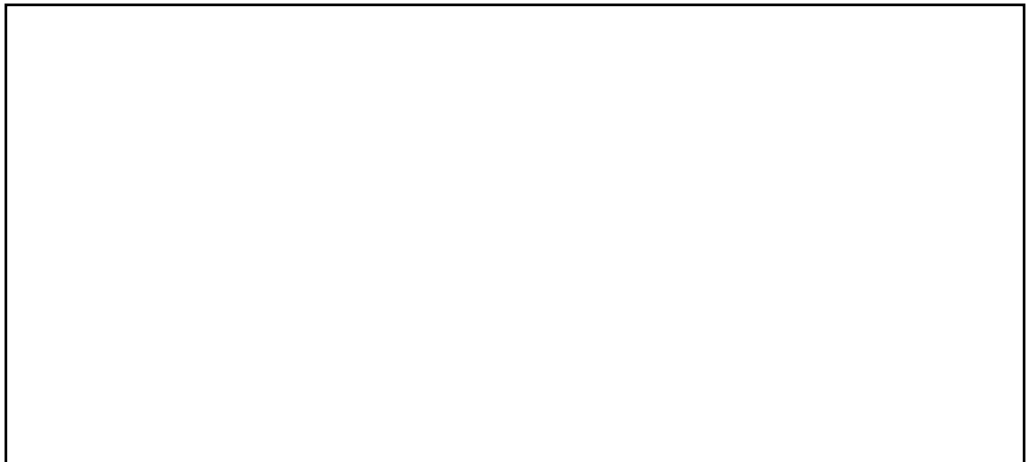
Te' une'is maka kyojtje ñøyi yø' jaye'isñe tibø sutpa kyojtje.





Tiyø chøjkyajpa angma'yotyøjkomo.

Tsamø jutste mijm m'angma'yotyøjk.



tsøkø mijm m'angma'yotyøjk.

Te' une'is maka chøki tsøki

Øn

ode'omobøde wa't mujsu
ndu'nø y 'jayø.

Mijm

ji'na wyø, tsijtsu'a mode'is.

Te'

tokoyu, ji' myujsi is
pyøjkjayu.

Øn

jomebø jujyjayaju'tsi tø'øjk.

Mijm

ñujku tsiku.

Te

ji' ma yajk mawe
kupku'yomo ijtū nimeke
yojsku'y.

Øn ndodo jaye ode'omobøde wa't mujsu
ndu'nø y 'jayø.

Mijm mdodo jaye ji'na wyø, ji' mnimone
eyabø todobi'k.

Te' jya'yotyøjk yajk tokoyu ji' myujsi is
ñømangjayu.

Øn mbama jomebø jujyjayayju'tsi tø'øjk.

Mijm mgø'ajk ji'na wyø, tsijtsu'a, jene yajk
yojspa.

Te' tyata'is ji' ma yajk mawe kupku'yomo
ijtu nimeke yojsku'y.

Ode tsame

*Lengua zoque
Ocotepec, Chiapas*

Segundo grado



Te' une'is maka kyode te' jaye ji'bikøjsi tumdumø'k, kø'yi ijtyajubø'.

Øn 'angma'yotyøjk _____

Mim ndøda'm _____

Te' tyodo jaye _____

_____ mbo'kstøjk wetnu.

Mijm _____ tokoyu.

Te' chunu _____

ø n

suñipø

ja'yotyøjk

tsijtsu

jomebø'

møjtsøyajpa

Te' uneis maka kyode judibø ñø maka kø'yibø, tumdum jayekøjsi.



kyayu

ndata'is

mduwi



ngojsø

møtsi'k

tyumin

Øn _____ tyo'ngba atuli.

Mijm _____ møja nimeke.

Te' _____ mujspa wyidø mode'omo.

Øn _____ mbajkut, jene nø tyoyu.

Mijm _____ wøjpa kødi tsu'.

Te' _____ ngyaju'a oyu jyuyi mumu tiyø.



**Te' une'is maka jyaye tiyø iispa yø'
tsøjkangmbujtøyikøjsi**

Todo jaye

Øn 'atsi wøbø

Nø't mgø'wejayu yø' todo' jaye wa't
'yujshi'u mumuda'mbø, y wa' mujsu ke ji'
nøjsi ma mujsi nu'kø, nø tya'nu'k mijm
m'une'is iame, eyaku jama møjtsi maka
nu'ki, te'yinde maka 'ijstandøyi,
ngøwejabya't wøwø jojtsku'y, sutpa't wa'
wødi iijtu kødi ame. Te'dide ñdchamjabya
muki'is.

Kubimø, i'ps jama, witpø poya'omo,
majkshku mone ko yøjtis ko majktajsis ko
yøjt ame'omo.

ko yøjt ame'omo.

Mijm muki

Jaye

Øn ndøjk møjabøde.

Øs ntøk møjapøte.

Mijm wajy jenem pu'chø.

Mis way jene pu'chø'aju.

Te' kobøn jenema ya.

Te' kopøn jene yawa.

Øn mbama jomebømade.

Øs nduku jomepømajte.

Mijm mgupku'y jene ya'yi .

Mis mgumgu'y jene ya'apyøte.

Yajk tsøjkta'nø te' une'ista'm muspabø
chøjkang'ø.

Nu'ku'is kyo'ki'psi

Ijtu'ungna'ajk tumnaka tumø nuku tumdum jamang obyabø kotsøjkomo y tuk akapoya ijtpang ejsi, tumdum jamang ñikødøbya'k kyø'angwa'købya'ung judøde obya, chamjabya'ung obya'ng kyø'si ju'i, kyø'sisu'ung ju'i te' ejsi'is ja yajk oma'ung, ñøjayu'ung:

- msujtsjaju'tsi yøti maka m'ijsi, nømawø'tsi judøde.

Nuk'yaju møja kətsojkø'mo, nøbu te' nuku.

- Yø'kide y ji' ma mujsi ñdyøjkø jene che' te' sudu

- Wi'na tøjko y øjt maka't mnuki m'wi'na'ng'omo'.

- Wøj.

Nøbu te' ejsi, jijksekti'a jyuku y jyuku wyinang'omo te' ejsi'is, na'mung kyutpou'k kyojso, na'mung ngyøtnu kyønø y chejk, jøjsi'ka mityaj'ung eyada'mbø' kobøn ni te'da'm ja myujsø'ng tyøjkøya.

Te'koda'ngde kayu'isñe jejtø tyaki, yoya'isñe pe'tsi'aju kyinø, te' wakasisñe' wø'di'aju wya'. Nøbyaju'ung itnøjse:

- Ma'yade me'tstame nemngø'yis kyomi, wa' ngyaju te' kotsøjk.

Te'ijsung ngyaju te' kotsøjk, te'seng pya'tyaju øjksi, kakawa, søjk, kajwel, mumu tide nijpabøde ne' ngupku'yomoda'm.







**Te' une'is maka jyaye tiyø iijspa
tsøjkangbujytøyikøjsi.**

Jayø mijm mnøyi.

Jayø mndø'ista'm ñøyi.

**Tsamø tiyø mdsojkpa mijt
m'angma'yotyøjkomø'.**

Tsame Tsajktøj

Wøbø øn ndata.

Tati, nø't mdsabu tsajkjayu ji'nøjtsi
ma mini tukujta jamakøjsi, jene ijtu
nimeke øn 'yojsku'y, mdsapwøtsøjpa't
ka me'tsjayu'tsi tiyøjt ngue'u.

Ñdchandi'is

Te' une'ista'm maka chøjkye tsame tsajktøj

Ñøyi is chøjku.



putsi



ngyødu







Kojtja juts ñøyi m'angmayotyøjkisñe.

Mngupku'yisñe ñøyi.

Angma'byabø pø'ni's ñøyi.

Judø pø'naju.

Mijm nøyi.

Jujche ame'm mnø'ijtu.

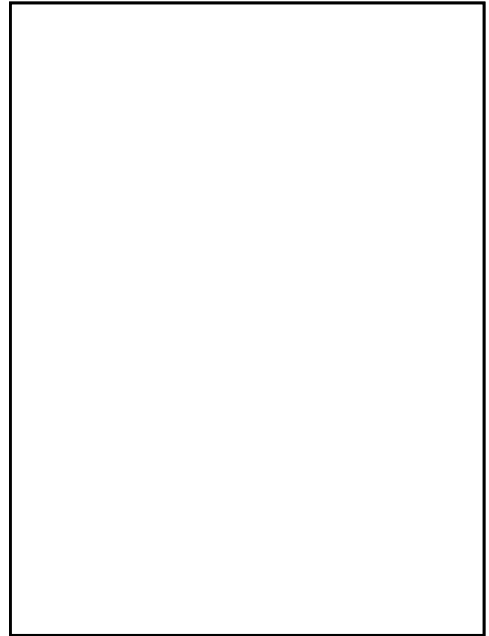
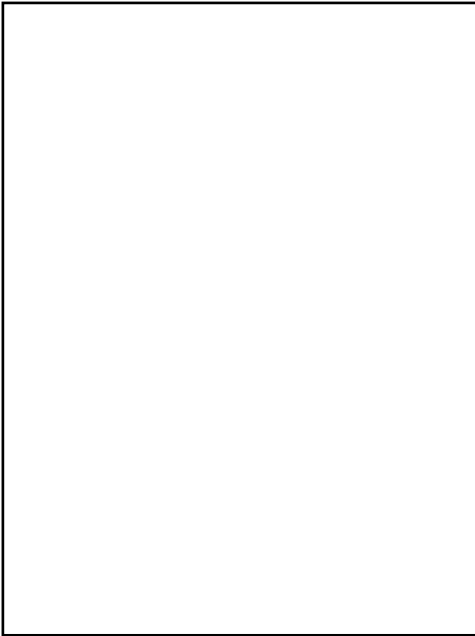
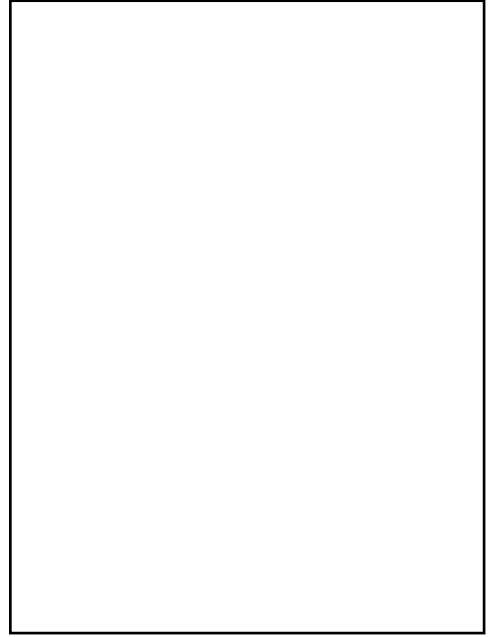
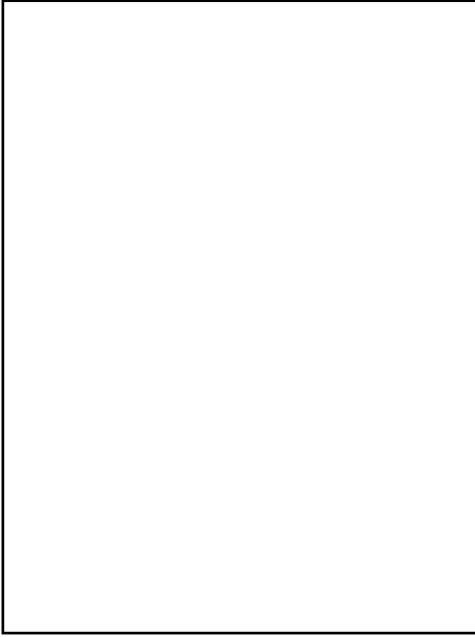
Jaye

Mumu jamatsi obya angmatyøjkomo, te'
angmayobya pø'nis mujspa iangmaya
uneda'm, te'koda iangmayajpa uneda'm
wa' myujsu tyu'ña y jyayaju te' todo jaye.

Yøti makade ndu'ndame ode'omo jayubø
todo, wa'de mujsu ndu'nø y 'jayø ode'omo.

Wi'na ni'isna'ajk ji' chame ke wøbøde
na'ajk wa'de mujsu 'jayø y ndunø ode'omo.

Yøtima't nø 'angmayu, 'ijspa't ke wøbøde
wa't mujsu ndsøkø todo jaye ode'omo y
wa't ngø'wejayaju: øn ndata, øn ndøda'm,
ø'n 'atsi y mumu'ida'm.



**Te' une'ista'm yajk tsøjkyā tsøki y ñe'kødike
yajk kojɟaya ñøyi ode'omo.**

Peka tsame

Chabyajpa tsamepø'nista'm ke te'
majsandøjk jø'nø chøjkyaju mumuda'mbø'
pø'nista'm.

Tumø jama na'm yajk tujkyaju'k,
makyaju'ng kuyatemø wa' ñømityaju møja
tø'nguy makabø kyøjtjaye majsandøjkis
kyobajkomo, wa' myañaju ya'yi
eyada'mbø' kupku'yomo.

Y jatyukø te'se, na'nde ñømityaju'k te'
tø'ngu'y, sø'ngmbø'nø, y te'ying
tyøkpøtsajkyaju, te'yi wobu'ung meya', yøti
'ijspade te'meya ñøjajajpabø je'kameya.

Yø' meya ya'yi ijtø Ojkjamøjkang.



1.- ¿ Juche'm yojsaju te' ponda'm ?

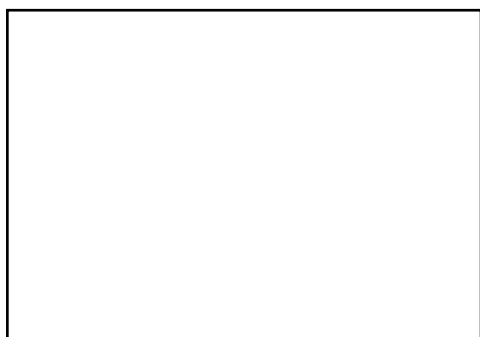
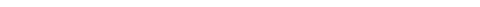
**2.- ¿ Judøbø kupku'yomo maku pyøjkye
te' tøn'guy?**

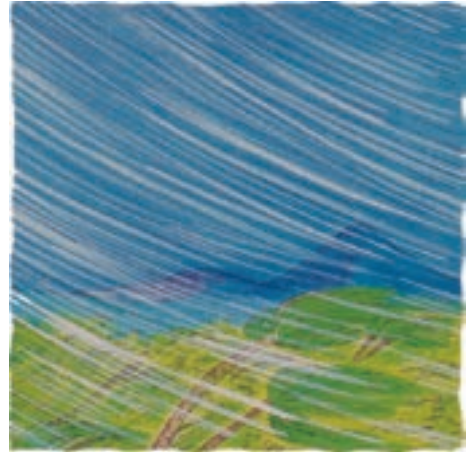
3.- Tsamø uka møjana'ajk te' tøn'guy

**4.- ¿ Judømna'ajk maka kyojtye te'
tøn'guy ?**

5.- ¿ Tiyam ijtu chajkyajumø te' tøn'guy ?

**Te' une'is maka chøki tsøki te'
tsame'isñe' y yajk kojta ñøyi.**





**Te' mumu tide 'ispabø yø' tsøkikøjsi
wøda'mbøde chøjkyajpa'k wø'ajku'y,
tsøjkyajajke'tpadide toya kokøtyajpa'k.**



**Te' tuj wøbøde
nibikoda wa' jønø
yajk tsojku.**



**Kejkpa'k wøwø te'
tuj ji' wyø, ngyajpa
nibi y mumu tidi
pya'dø.**



**Pømi'k te' sawa
ñømaka
tøjy y mumu ti di
pya'dø.**



**Jumbøba'k te' najs
ji'nde mujsi kødø
tung'omo.**



Kejkpa'k wəwə
tuj jəkpa məja
nə', ñəmaka tøj
y tidi pya'də.



Tyumbə jama'is
ngyajka'ke'tpadi
nibi, te' kujy
təpta'mbə y te so'k
yajk ispa toya.



Te' najsamijkskə'y
jenede na'tstamba
yajk kejkpa tøjka'm.



Pəkpa'k kotsøj
yajka'bade y
ngyajpa mumu tiyə.



Te' Tsitsung ngotsøjk

**Te' Tsitsung ngotsøjkis jene ngyajkau
wəwə pənda'm, wakasta'm,
kobənda'm, nibida'm, məja nə' y
mumu tiyə pya'dubə; tome ijtyajuna'ajk
kupkutya'm, wenebə'omo pujtyajuma y
eyada'mbə'omo tsə'yaju ja sunə chajkya
tyəjkta'm, temə ka'yaju, ja pyujtya'a.**

**Chabyajpa ke uneda'm, yomoda'm, tsame
pənda'm, ka'yaju tung'omo, ja myujsə
nəbujtyadə, te'yi tsə'yaju.**

¿ Jujche'k kejkpa wøwø tuj ?

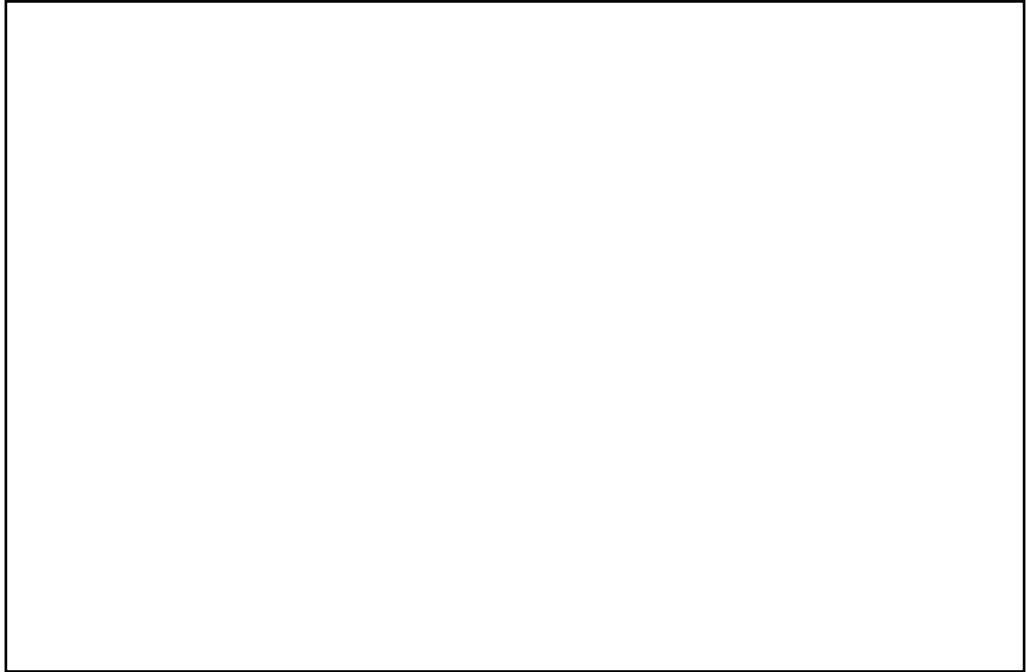
¿ Juste' kotsokpa tujis ?

¿ Jujche'k kejkpa tsadu ?

¿ Jutsande polaya'k nimeke te' sawa ?

¿ Jutsande pijpa'k nimeke jama ?

Te' une'is maka chøki tsøki, te' Tsitsung ngotsøjkisñe' nø pyøkubø.



Te' une'is maka kyø'angwa'ke y maka jyaye tiyø chøjku te' Tsitsung ngotsøjkis pøku'k.







**Te' jama'is tsi'bade
pijko'y.**



**Te' poya'is tsi'bade
so'ngø'y tsukojsi.**

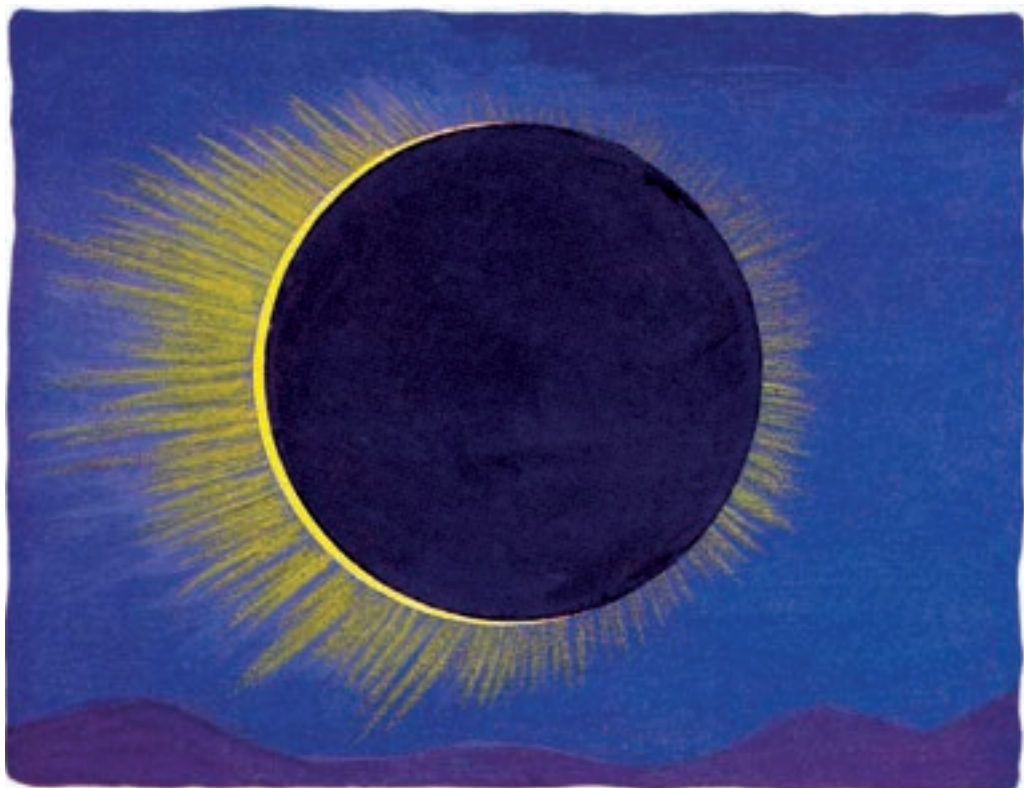


**Te' matsada'm
so'ng'yajpa
tsukojsi ja'idø'k
poya.**



**Te' mōja matsa
suñi so'ngmba
tsukojsi maka'ka
so'ng'angwaknømi.**

Jama kɨjpku'y poyaji'ng



Tu'bya'k te' jama nɔbyajpa ke nɔ
kyijpyaju te' poya jamaji'ng, yɔ'sede.
Te poya, tsɔbya jama'is y najsis
kyujmɔjkang kɔtpa te' poya
nɔde nisɔng'ɔyumɔ jama'is,
iangamjabya shɔ'ngɔ'y, jijkse'kte
tu'bya te' jama.

Yatsibø yomo'is chame

Wi'na ja'idøkmana'ajk sø'ngø'y, tumø pøt
obyana'ajk pajchøki tsukøjsi, tumnaka
pya'du'ung yomo kyø' da'ksjabyabø'is y
ngyemjabyabø'is. -Mi'na yø'ki ma'yade.

ñøjabya'ung, ji'nung

yajk ijsi wyit, ja

pyøyang'ø'ung.

Jøjsi'ka maku'ung

pa'nemø

chamjaju'ung ke

pya'du yomo y ja

pyoyang'ø'ung. Te'is

ñøjayu'ung; -Te'ande

ñøjajajpa yatsibø yomo.

Ñøjayu'ung.

-Juyø mø'chøki ju'di y na'kotyøjk

eyajama'm mba'tke'tpa'k pi'møyja

kyobajkøjsi. Pya'tke'du'kamung

pyimøyjaju'ung te' na'kotyøjkpi'k y ja iisøng

judø ma'ng'øyu. Eya jama chamjaju'ung

kupku'yomobø kowi'na pøt, maku'ung

mye'che, pya'tjaju jyudi tøjkøyubø

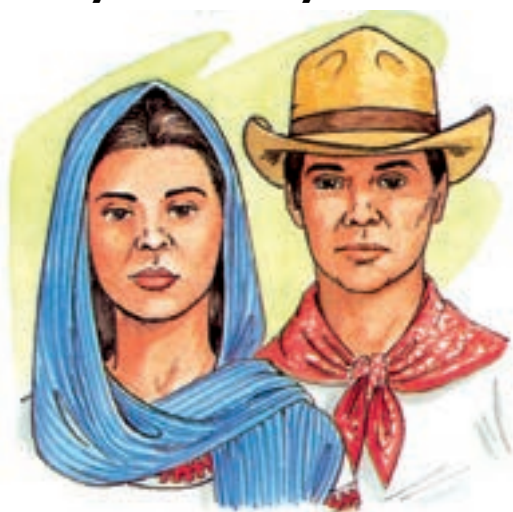
kotsøjkomo, nømnømbang ke te'yi ji'nde

wyøbø tiyø ijtubø, te'yi, chøjkjaju sudu

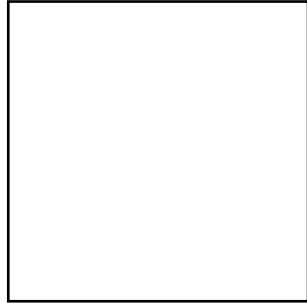
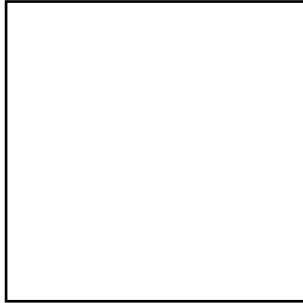
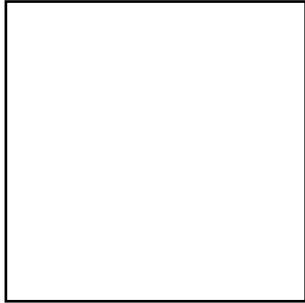
temø'ng pya'tyaju møjabø tsat pi'mubø

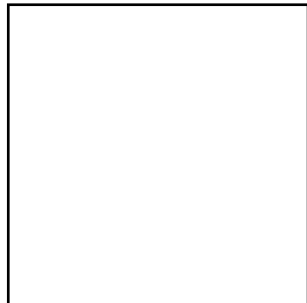
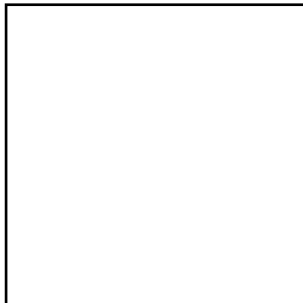
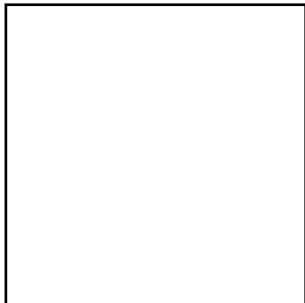
kyobajkøjsi na'kotyøjkpi'k te'ying

ngyajka'yaju.



**Te'se yaju te' yatsibø yomo te' kupku'yomo.
Te' une'is maka chøki tsøki mumu ida'm
ijtyajubø te' peka tsame køjsi, y maka jyaye
tiyø nø chøjkyaju tumdumø bø'istam.**





**Te' une'is maka iijsi juts ijtu te' jaye
y maka chøki tumø'k.**

**Jene ijtu matsa tsajpomo suñityambø.
Ko'sa møja tsat tung'omo.**

**Yajk kødø te' po'ksku'y
Tena u mbo'ksu.**

**Tsøkø wø'ajku'y, ma'tsi pøjkja øn ngøbi.
Mnøjabya't wa' myidu napsu.**



**Ja'idø poya, ijtu
wøwø matsa
uneda'm.**



Poya mitku'y



**Poya
akangndajsku'y**



Poya we'ngu'y



Nibi

Nø tyajsu'k poya, nijpade sapne, ka'jwel, kakawa, pijsi, abin mbajsung, møjik, søjk. Te' møjik paki'ka jikkse'ktide 'u'tske'tpa wa'jana pyujtsu y myo'du, te'koda mumu pønda'mis chøjkyajpa te' yojsku'y wa' ñøbujtyaju wøbø nibi nø tyajsu'k poya.

Tumngu ketñajpa

Jene suñi poya
yø' jama'is pyoya
ja'idø'k poyaj 'ijspade matsa.

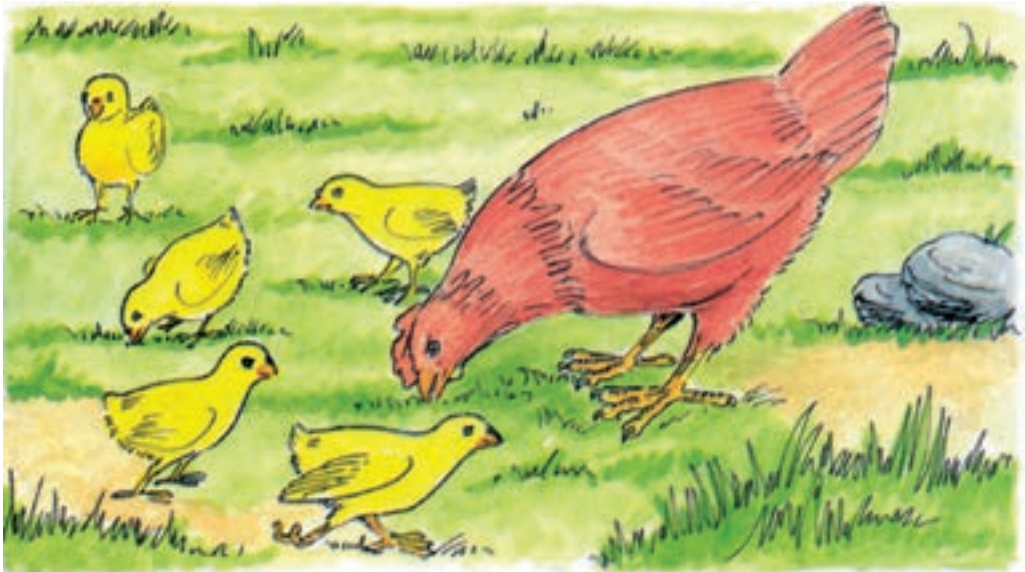
Nam shø'ngmbø'nø'k 'ijspade
møja matsa.

Jene wø yøti te' jama.

Ji'nøt ma yajk koyowe øn mbama.

Yajk juya wøwø kana.

Yøti maka mini øn nana.





Te' poya'omo

Majkshku poyadide wøbø wa'de mujsu yojsa ji' kyeke'k tuj, te' pø'nista'm mujspa chøjkyä tyøjk y eyada'mbø' yojsku'y, ji' mujsi chøjkyä'angkø tujanømba'k, eyaku poya yojsajpa wa' ñijpyaju kajwel, mojk, søjk y chøjkang'øyajpa eyada'mbø' yojsku'y.



Wejobyabø jaye

Ojkjamø, i'ps ko tumø jama
tujta poyaisñe, majksku mone ko
yøjtis ko majktajsis ko majkostøjka'y

c. Nguañi kajshtyi

Nø't mdsamjayu wa' myidu mojsa jama,
kuya poya'isñe', nø myayumø majka'y
napsu jama'omo, wa'de ndsøjku
wøda'mbø' yojsku'y.

JYAYU
KOWI'NA PØT KUPKUYOMOBØ'IS
MBEÑI SANCHIS

Te' une'is yajk tsøkø tumø'k.



Angma'yotyøjk

Ijtu'a majka ame chøjkyajubø te'
angma'yotyøjk, te'yi kotsong'oyaju
ijtyajuse te' pønda'm wa' jø'nø tyujku,
ñømityaju tsa', po'yo, kujy, nø' y mumu tiyø
shutñajpabø nø chøjkyaju'k te' tøjku,
yøti te' uneda'm oyajpa te'yi.

**Te' une'is maka jyaye tide mujspa ndsoko
mumuda'mbø wa' 'jayu.**

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

Juts te' tso'tspa te' tuj



Te' nø' na'm kyejku
tujse



Te nø' ijtukøjsmøjk
o'na'omo



Te' nø najsomo
jokose tsu'ngba



Te' tuj kejkang jejua,
nam kyeju junguwi'ch

1.- ¿ Tikoda'm kejkpa te' tuj ? _____

2.- ¿ Tikoda'm wø te' tuj ? _____

3.- ¿ Tiyande te' tuj ? _____

4.- ¿ Judø'm tsungba te' tuj ? _____



Ngø'shoye møtsi'k

Wi'na iisangndsi'øyajpa tyøda'm jutste'
møjtsøyajpa te'yi mye'chajpa tyøda'm
makyajpabø yempe judø, tsøbya eyabø
kyotsokpabø'is pyikisjayajpa'k tyø, judø
pyikishaju te'yi tendsø'bya, tyø'is mida
pyi'kiske'di, tsu'ngmba'nde.

Tsøkø' tiyø nø kyø 'angwa'ku.

¿ Jutsande mim mnøyi ? _____

¿ Judønde mim 'ijtku'y ? _____

¿ Jujche ame mnø'ijtu ? _____

¿ Jujche'ka ta'nmba m'ame ? _____

¿ Tiya'm msutpa mdsøkø ? _____

¿ lji'ng'a myøjtsøbya angma'yotyøjkomo ?

¿ Tiya'm mnømøjtsøtyamba ? _____

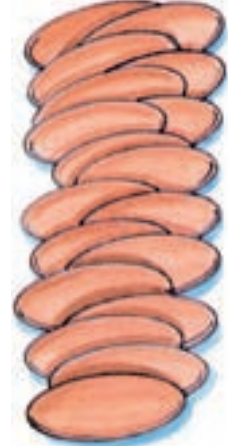
¿ Ida'mande te' mdøda'm ? _____



Ju'yokyu'y

Yø' jama wøbøde, mujspade 'juyø tiyø ja'idø ngupku'yomo, y mujspade ma'ø ne' ndøpta'm nø'ijtusede, mityajpa eyada'mbø kupku'yomoda'mbø y jyuyajpa ja'ijtyabø ñe'omoda'm, y te'ista'm ñømityajpa ne' ngupku'yomo ja'idøbø, te'sede ju'yoyajpa mumuda'mbø pønda'm.







Ma'ajku'y

Mya'øyajpa'k pama, kə'ajk, nu'stəjk
y mumu tiyø, mityajpa eyada'mbø che'
kupkuyomoda'mbø' wa' jyuyaju tiyø
shutñajpa, te' jama pya'tyajpa mumutiyø,
kə'yi'k kyoyowa mujspade 'juyø wəwø,
uka mya'øyajpa'k yempe tiyø ijtu'k ndumin,
jaidø'k ndumin ji'nde mujsi ju'yoya yempe
na'ajk ushang kyoyowa.

Te une'is maka kyo'se suni'k y maka chøki eyada'mbø.

kayu	china	i'kikuju	poka

øjksi	payu	tsu' jøyø	waka

møtsi'k

tiyøda'm
nøbujtpabøde

ngu'tpabøde



Te' tumbulu wøbø møtsi'kte.

tumbulu



Te' kajwel ma'øbyade.

kajwel



Te' owi ngu'tpade.

owi

Te' une'is maka jyaye tikoda wø tumdumø tiyø.















**Te' pø'nis ñø'ijtu
tuka'y yoya' une'.**



**Jyuyu yomokøjsi
metsa.**

Tu'mø yøki. ¿jujche'm ñø'ijtu yøti?.



**Te' yomo'is ñø'ijtu
majkshku'y ka'ñdchi.**



**Te' yomo'is
ñøijtubø'is majkshku'y
jyuyang'øyu tuka'y.**

¿Yøti jujche'm ñø'ijtu?.



**Te' pø'nis ñø'ijtu
mojsa'y kayu.**



**Mya'øyu tuka'y
¿juchche'm ñøtsø'yu?.**

Te' une'is maka chøki.



**Te' kajshi tsu'we'is
ñø'ijtu majka'y
kajshi une.**



**Ka'yaju mojsa'y
kajshi une.**

¿Jujchena'm tsø'yaju?.



Abin mbajsung _____ moki' _____

koya _____ ajshujs _____

ni _____ sapne _____

kana _____ søjk _____

kajshi si's _____ pa'ajk _____



Øn nana ju'yoyu ma'anømbamø.

chøjku te' wi'ku'y yø'se:

**Muspa mdsøkø ku'tku'y, tsøkø tsøkibø
tiyø yajk yojspa.**

Yø'ki jayø juts mdsøjkpa. _____



**Ko'sa, ne' ndata'is
maka ñømini yøti
yamøjk.**

**Wø ma'ya nøje
nana wa' chøjku
jøtsi ane, wa'de
nømaku jomi.**

**Øjt ndsøjku'møjt
ujshang te'
yojsku'y chajkubø
angma'yobya
pø'nis.**



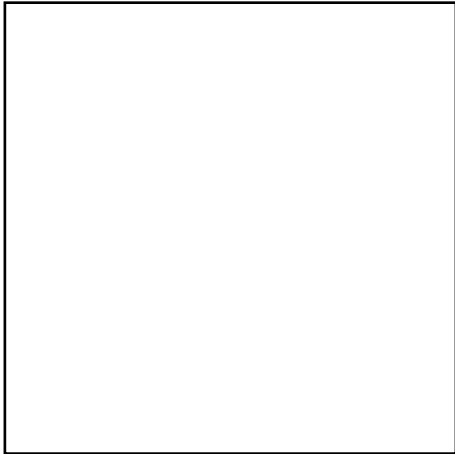
**Øjt ja ñdchøkødi't
nijujche, tiya'm
maka chame.**

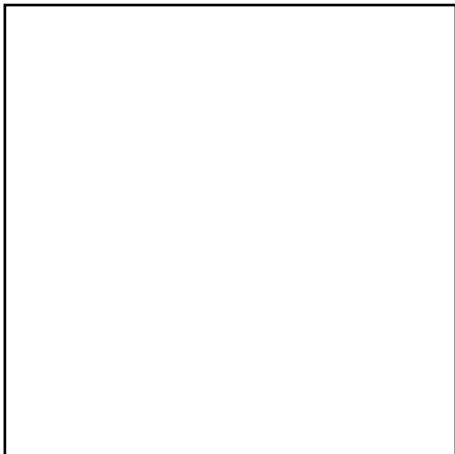
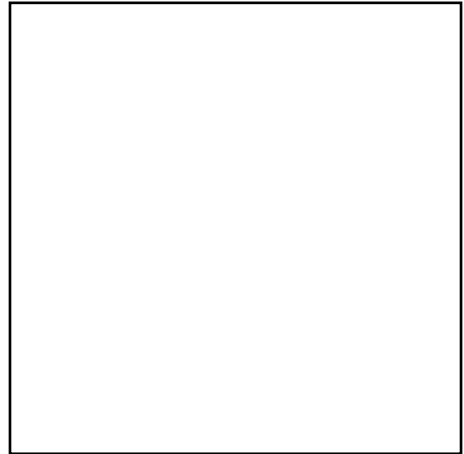


**Mijtsi judø maka
ngyoyojsse jomi.**

**Maka't ngøtsetse øn
ngajwel tøjk.**

Te' une'is maka chøki te' tsaptsapnekyu'y





Muki

Ne' 'ijtku'yomoda'm ijtyajuma peka mukida'm y mumuda'mbø kupku'yomo yajk yoishajpa wa' jyuyaju y mya'øyaju yempe tiyø, ti'yøjkseda'mbø: søjk, møjk, yajsøjk y tida'm, te' mujkotyøjk kujtya'mbøde. Te' muki tøguy yajk yoishajpa wa' myujkyaju wøwø tida'm, y wa' myujkyaju kujy, tsajy y edada'mbø tiyø pøyibø, yajk yoishajpa kyø'une y pyeki ijtkedu eyabø mujktøjk ñøjayajpabø mone, te'bi'k myayajpa ñøbujtyajpa'k mojk.





**Mujpa'kte
chøtyøtya'mbø
tiyø.**



Mujkpa'kte kujy.



Mujpa'kte nibi.



Mujkpa'kte najy.



**Mujkpade
kakawa, kajwel,
søjk u møjk
wøwøda'm.**



**Mujkpade søjk,
øjksi eyabø tida'm.**



**Mujkpa'kte kujy,
najs u tsajy.**



**Mujkpade yø'bik
wa'de nijpu møjik.**



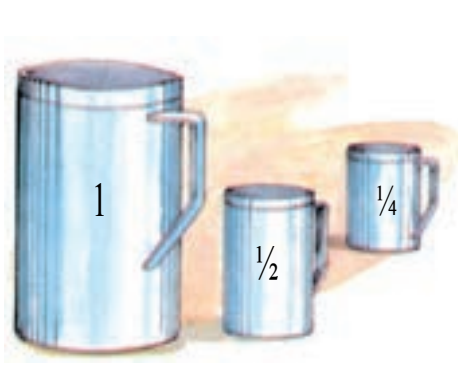
**Mujkpade koya,
sis, pajsung.**



**Mujkpade punu,
cana, wetse, pisi.**



**Mujpade kajwel
yø'omo.**



**Mujkpade nø' u
mumu tiyø.**



Te' mone

Te' mone yajk yoishajpa na'ajk ijtum wøwø ame te' peka bø'nista'm, te'is chajkyaju wa'de yajk yojsu yø' jamada'm, ne' ndata'is y ne'koda'm yajk yojstambade wa'de mayu y mujsu jujchem ijtum mojk, sapne, abin mbajsung y eyada'mbø tiyø, te'yide yojspa te' mone.

Te' kak y te' jø'kpa kobøn

Tumnaka tsaptsapneyaju te' kak jø'kpa kobønjing, nøptonmbujtu'ung te kak:

-Maya po'yijsi, iyø wi'na
nu'kpa jing'øjkang,
te'de tokobya, y te'yi
tøkobya wyit.
Poñitsøjkyaju'ung
myejchkø'yi wi'na'ung
nu'ku te' kak,
ñøjayu'ung ka'ng'is.



-Yø'ki 'yaju.

laktsoku'ung jø'kpa kobø'nis.

-Ma'yade ndsøki eyabø.

Te' kang'is wyejaju'ung pø'mi, te' jøjkpa
kobøn ja myujsø'ng wyeya, niting ja
chamø, te kak nøpke'du'ung:

-Yø'ki 'yaju.

Jo'kpa kobø'nis iaktsoku'ung.

-Ji'ne, ma'ya ndsøkijsi wøwø naka jindi mets
naka.

Te' jø'kpa kobø'nis chobu'ung te' kak,
kimung iukakøjsi y mønguedu'ung, te'yi te'
kang'is chøbu'ung te' jø'kpa kobøn y ja
yø'nø'ung te' chømi, te'seng ka'u te' kak.

Tsøjkja chøki ko'ki'psi'isñe.



kojtja ñøyi.

Tsøko tiyø chabu.

Jutsam tso'tspa.

Juts maka.

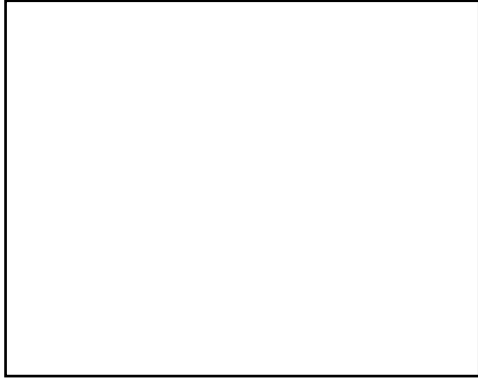
Juts yajpa te' tsame.

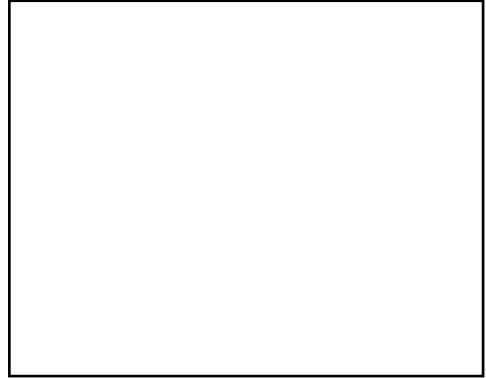


Te' poya y te' tsi'

Te' une'is maka chøki tsøki y maka kyojtje ñøyi.

Te' une'is yajk tsøkø tumø'k tsame y yajk tsøjkja chøki.









Te' une'is maka kyojtje ma'yokyu'y: tumø, metsa, tuka'y, majkshku'y mojsa'y y tujta'y, judø maka ñømawe.



Ne'dam 'ode

Ne'dam 'ode jene wø, te'se mujspade wewena eyabø'is wyi'ngandøjki ji' myujshebø'is tide nø ndsabū.

Ne' ndata kanang'ista'm te'de chabyajpabø na'ajk, wi'na jenena'ajk ijtyaju odepønda'm j' mujsibø'is na'ajk chabya ni chøtyøk te' ngajshña ode, ji' myuske'dibø'is ode ji'nam na'ajk iø'kjayajke'di tijudibø wa kyø'su nø iojsu'k. Yøti te' soka'ista'm ji'nam chabye te' ode, te'se'm nø ngyaju te' ode tsame, yøti nø'tsi jayu wa' myujsu jyayaju, tyu'ñaju, mumuda'mbø une'ista'm y wa' mujsu chøjkyaju todo jaye ode'omo'.



**Te' une'is yajk ki'psø, yajk tsøkø
ode'omo tiyø sutpa chøkø.**

Iji'ng yajk yojspa iode, yajk jayø'.



Ode pønda'm

Te' odepønda'm ijtyaju wøwøbø
kupkuyomoda'm, ijtyaju Pokyø'mø,
Ojkjamø, Kønø'mø, Kubimø, Jome.
Najsomo, Kowatøjkmø y eyada'mbø'
kupku'yomo. Mumubø yø' kupku'yomoda'm
ijtyajuma te' ietse, wyane, pyama.
Yø'da'mbø tis yaj kejpa te' odepønda'm,
te'koda eyada'mbø' pø'nista'm ji'
myjshebø'is ode, ji'shuni yajk kodokoya
mumu tiyø chøjyajpabø, te'is yajk møja
ketpa ngupku'y.



Te' yumitøjkmø jene pijnømba y ja'idø wøda'mbø' tsujtsi tsa'ma.

Pokyø'mø jin jene kyeke tuj, te'yi yojsajpa y shejkyajpa møja nø'bi'k.

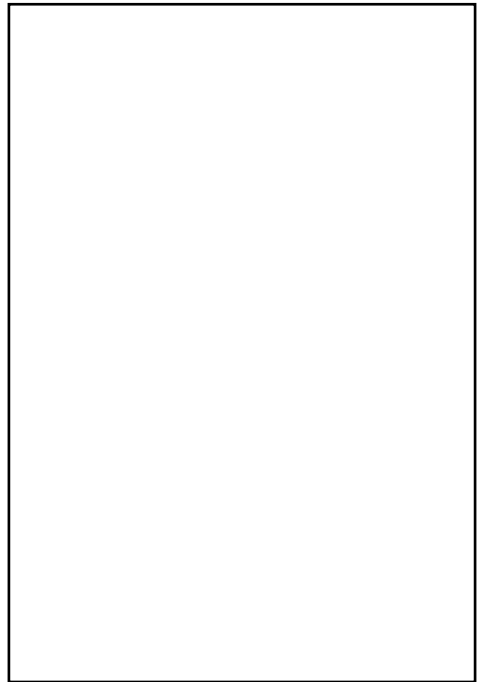
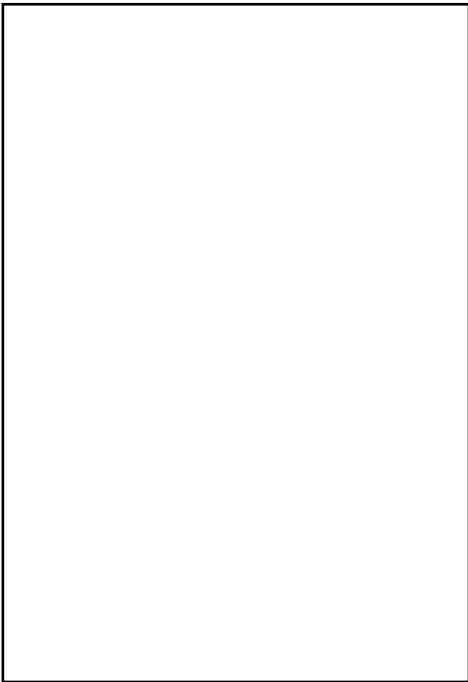
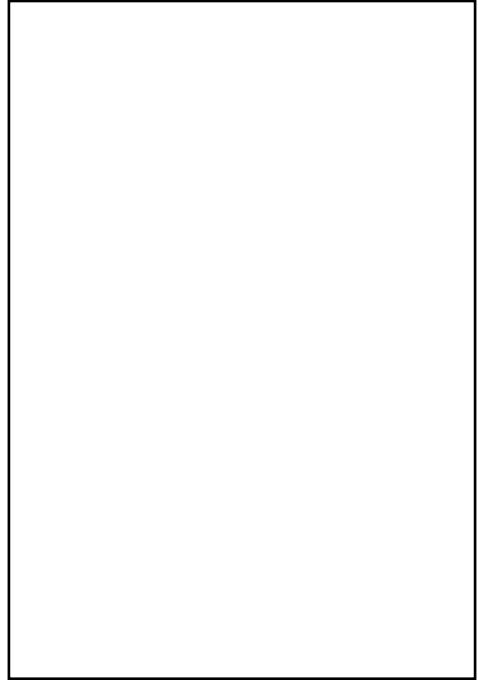
Ojkjamø, te'yi ijtu tsujtsida'mbø tsa'ma, ta'nø, so'k y mumu tiyø ijtpa, te'yi jø'ø kejka tuj.

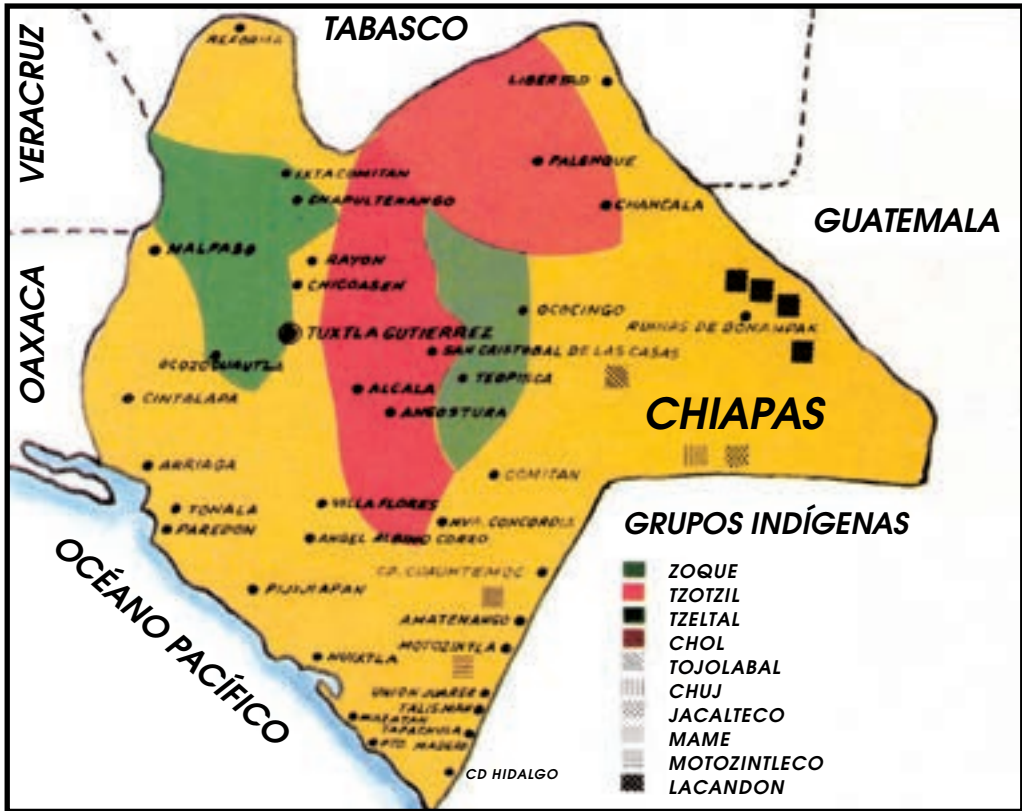
Kubimø y eyadambø kupkuyomo paka'kta'mbøde y kejka tuj, te'yi ijtpa eyada'mbø y mumu tiyø, mumu jama ijtpa tsujtsidambø' tsa'ma.

Te' une'is maka chøki tsøki y jyayje ñøyi.



møja nø'





Køsmø najs u chiapa'omobø' ijtku'y

Yø'ki te' køsmø najsomo, ijtyaju wøwø chabyajpabø'is eyaku tsame, ijtyaju: tsotsil, tseltal, chol, ode, chontal y tojolabal, ijtyaju mø'chøki kupku'y te'seda'mbø, nøbyajpa eyabø kupkuyomo jeneng ijtyaju tsotsil y tseltal.









Todo jaye

Ne'da'm najsta'mis ñø'ijtu ianguimgu'y
kupku'y kowatøjkmø.

Te' mumuda'mbø ne' ngupku'yista'm
ñø'ijtyaju tumø kyo'anguimgu kupku'y
ñøjayajpabø Meskalapa. Ne' anguimgu
kupku'y pyøjkjabya ñøyi mumuda'mbø
kupku'yis tome ijtyajubø'is.

Ijtyaju møchøki kupku'y, ijtyajubø'is
ñømangjabya ñøyi anguimbabø
iijtkuñajsisñe, yøti ñø'ijtu mojsis ko majk
tumø anguimbabø kupku'y, mustambade
ke tumø anguimba kupku'y ngyaju Tsitsung
ngotsøjkis.

Te' anguimba kupku'yista'm ñø'ijtyaju
che'da'mbø' kupku'y yø'sebøse
Kubimø'sne'da'm: Wa'kanø'mø, Pø'yonø'mø,
Tokpajkomo, Tunastøjkomo, Jamnga'momo
y eyada'mbø', u Pokyø'møbø'ñe'se:
Sakøjsmø u Widøngnø'mø', Mu'tkubyajk,
Tuwi jømguy y eyada'mbø'.

Te' tsujkis wyane

Masan ndsujk uneda'm
te' jo'mada'mbø'is tyu'ts
yajk mijkshajpa te' tyatsøjk
yajk mijkshajpa te' kyi'nø.

Tumø, metsa, tuka'y, majkshku'y
pobya te' ojki'ñomo
te'yi nø myidu te' mi'shu
maka kyø'si tsujk.





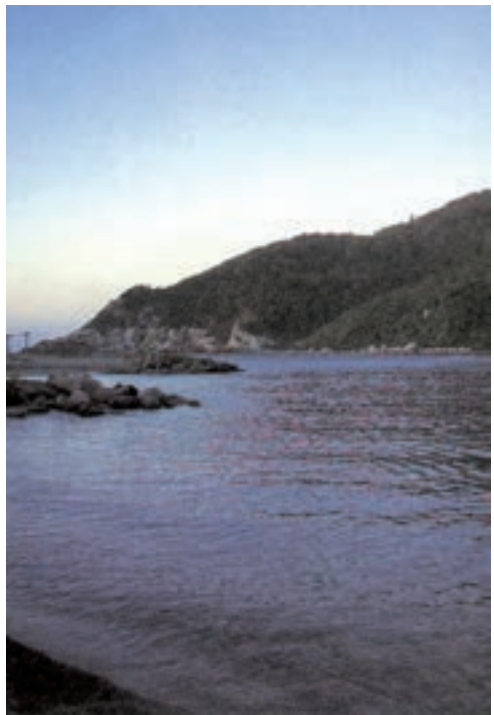
Yø'de te nas kowina'is kyupku'y, ijtyaju
kupkutya'm ñø'ijtyajubø'is tsujtsida'mbø'
tsa'ma, te'sedike ñø'ijtyaju tø'tspø
tsa'ma ji'nangkøde kyeke tuj.

Te'sedij ijtyajke'du eyada'mbø'
chabyajpabø'is eyaku tsame, ijtyaju
tojolobal, chol, mije, wave, mame, triki,
chontal, tepewa, otomi, maya y
eyada'mbø'.





Wa'de musu iji'ng tsowe'kyajpa ne'da'm
 anguimbabø 'ijtkuñajs, ti'yøjkji'ngda'mde:
 Guatemala, Oaxaca, ko'mo nas u Tabasku
 y Veracruz, te'sedike møjabø kana nø;
 najsakobajkijshe ñøjayajpabø Océano
 Pacífico.





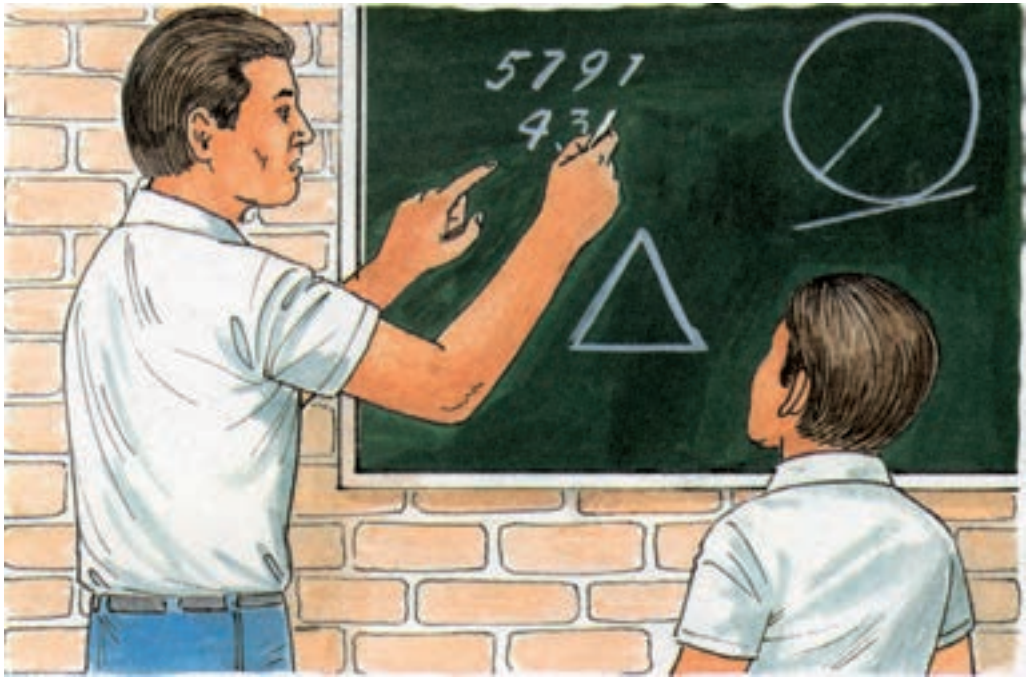
**Te' une'is maka chøki iji'ng
tsowekpa ne' møja najs kowi'nas
kyupku'y.**

Køsmø ketkukyøjsi _____

Kø'mø ketkukyøjsi. _____

Jama tsø'tskukyøjsi _____

Jama tø'pkukyøjsi _____



Tiyø msutpa mujsø.

Iyø maka mgøangwa'ke.

Juts maka mgø'angwa'ke.

Jutste' muspa ndsamø



ta'nø tsejtstøjk

moja kutyø'nguy



møja je'be tsunu

ku chima'





**Te' najsakobajkomo 'ijspade
mumu tiyø, yø'kide nike'nøbya
jujchede møjabø', ijtu tsa'ma',
meya', møjada'mbø' kotsøjk y
møja kupkutya'm.**



Ijtyaju jojpajk, mɔja
nø'da'm, te'sedike ijtyaju
eyada'mbø' tsame, eyada'mbø'
pønda'm, ijtyaju pønda'm
poboda'mbø', yøjkta'mbø', ye'ng'yajubø'
y tañida'mbø', juts m'ijspa yø'ki
te' nø' y najs te'sebøde najsakobajkomo.

**Te' une'is maka chame juts ketñajpa
te' tyoda'm**





Te' cho'ngoya y te' wedu

Ijtu na'ajk tumø pobobø cho'ngoya ijtu na'ajk tyøjk une, tumø jama maku pajchøki, widu'u, wedu pya'du tyøjkomo. Ja yajk tøjkø te' cho'ngoya y maku jøyi tøjkø'mø, te'yidi nø jyøyu'k myanu watnubø kajshis tyata, maku chamje tiyø kyøtjaju, kyi'pshaju'ung juts wa' ñøbujtyaju te' wedu.

Watnu'ung te' kajsi'is tyata tuka ñaka ko'..ko..lyo...o', ko'..ko..lyo..o', ko'..ko..lyo..o' numchu pujtu'ung te' wedu, ñojpshaju'ung wyidøngøjsi, te' cho'ngoya'is ñajksung kujpyi'k y te'seng ñøbujtyaju te' wedu cho'ngoya'is tyøjkomo.



Te' une'is maka kyojtje ñøyi

**Te' cho'ngoya' pujtpa tyøjkomo maka
pajchøki kupku'yomo y maka mye'tse
tyøda'm wa' ñø pajchøjkyaju mida pya'de
tumø wedu tyøjkomo y te' wedu'is ji' yajk
tøjkøyi te' cho'ngoya'.**



**Te' wedu'is ja pya'dø ni'iyø te'yi tsø'yu
cho'ngoya'is tyøjkomo, nu'ku te' chongoya
pya'du eyabø kyøbøndø.**



**Te' kaji'is tyata'is kyotsoku wa' ñøbujtyaju
te' wedu cho'ngoya'is tyøjkomo, ji'na'ajk
suni pyudø ñojpsjayaju wyidøng.**

¿Tiyø chøjku te' cho'ngoya'is? _____

¿Iyam tøjkyu tyøjkomo? _____

¿Judø'm oyu mawe te' cho'ngoya? _____

¿Isam kyotsoku te' cho'ngoya? _____

¿Jutsam ñøbujtyaju te' wedu? _____



Te' pau tuwi y te' cho'ngoya'.

Te' une'is maka chøki te' ko'ki'psi.

Sutpa't wa' ñu'ku yø' todo jaye ode'omobø
mim ngø'omo, wa' mujsu mdunø y jajk onu
te tsamedam y mumu tiyø yø'ki ñø'ijtubø.

Yø' todo jaye iijtujse ode'omode chojkyaju
wa' jana tyokoyu te' ne' ode tsamedam.

Yø'se chøjkyaju wa'de musu jayø ode' omo.

Nøde 'ijsta yø'ti te' une'istam ji'nam suni
chabye te' ode, ujshtya'm ustya'm nø
ngyaju.





Te' se tso'tsu te' kipku'y kupkuyisñe'

l'pskojama majktumø poya'omo, majkshku mone ko yøjtis komajk ame'omo.

Te' møja ijtku ñajsomo ijtuna'ajk tumø kowi'na pøt ñøyibø'is Mbolypi Dias, angui'mubø i'pskomak ame kokødi.

Te' ngupkutyøda'm ki'shka'yajpana'ajk ni'ide na'ajk ji' mujsi ianguimø wøwø ame.

M p a n c h u I . M a d e r u y w ø w ø kupku'byønji'ngdam yajk tsajkyaju iangui'mgu'y te' Mbolpi dias, yajk pujtyaju yo' ijtkuñajsomo.



Mbeñis pyø'najku'y jama

I'psko tumø jama, tuka'y nø myayu'k poya majkshku mone ko majkis ko tujta ame'omo
Te' i'pskotumø jama, tuka'y nø myayu'k
poya kyotsøjkyajpa te' Mbeñis pyønajku'y,
angui'mubø te' møja kupku ñajsomo. Mbeni
Kuaresis kyokijpu køna'tsku'y ijtyajuse
kupkukyodada'm y mumu pøtkodada'm.



Pueblaomo kijpyajubø

Mojsa jama mojsa poya'isñe', majkshku mone ko majkis ko majktajsis ko mamajkta'sku'y (1892) ame'.

Te' eyanasta'm konuki bøndam tøjkoyaju te' 'ijtkuñajsomoda'm. Yø'ki te' konu'ki'ista'm kyokijpyaju te' najs y ja tyo'tña kijpku'y te'istam, yø'kida'mbø'ista'm kyojtjayaju.



Tenochtitlan kupku'yis cha'tskuy

Ne' ngupkuñajsis jyamdsøjku'y, ijtu is myujspa juts tso'tsu møja kupku'y ñøjayajpabø na'ajk Tenochtitlan yøti Mejiko'omo.

Chabyajpa te' peka tsame'is, ke te' asteka pønda'm wijtyajpana'ajk pya'tyajpa sheng'omo chajkjayajubø kyowi'na'is, ñøyibø'is Huitsilopochtli, ñøjayaju'ung judø maka chøjkye myajsandøjk y tyøjkta'm.

Nu'kyaju'ung meya' akapoya, te'yi meya' angujkmø iijshaju'ng tumø møja tajpi jejubø abijtpø' ta'nø køjsi ñujkubø møja tsat.

Te' astekaista'm myujshaju ke te' chamjayajubø kyowi'na'is, ñø'omyaju, te'yi chøjkchochaju te' møja kupku'y.



**Te' kupkuñajsta'm mumuda'mbø'
ndø'ista'm iijtkutya'm**

**Te' tsøkibøjktøjku'y, te' tukakenebø ijtkuñas
pama y te' ijtkuñajs wane, ne'
ngupkuyista'mde iijspøjktøjk. Kyotsamba ke
sundambade ne' najsta'm y yø'kida'mbøde
ne'koda'm ankede maktamø yempejudø.**



Ijtkunajsis wyane

Kupkutyoda'm te' wejku'y kijpku'yomo
wøtsøjktamø te' tø'nguy y juktsøkyu'y
y yajk mijksa te najs kyujkomobø
te' tujtøjkis myøja ang'ukyubiyi'k.

Najsakobajk wadø mbøjk olibatømbi'k
kijpku yayebi'k tsajpomobø anjelese
uka tsajpomo'nde ij tubø mne' m'ijtku'y
Diosis kyø'unebi'k jyayubø.

Ka tøjko'bya emøbø nguinišøbya
ñima'ng'øbya ñe' kyøjsobi'k mijm najs
ki'psø najs sutpabø't ke tsajpis
ñdchiu tumø kijpabø pøt m'uneomo.

Ijtkuñais, ijtkunajs m'uneis chaptsi'yajpa
je'bujtyajpa masan mejshakøjsi
ka mu'døjkis ñe' te' kijpku pyømibi'k
wejatyamba wa' maku kibi.

Mijchkoda tsujtsi ajy ko'si'nibø
tumø jamdsøjku'y te'kodada'm tsajpomo
tumø tokatsajsa mijchkoda ngojtuangkø'
wa' ñijpyaju wøbø pø'najkubiyi'k.



I'ps ko majkshku jama metsa poya'omo

Te tuka kenebø pama
kyoketñajpa ijtyajubø kupkuñajsomo.

Te' pønda'm, najsta'm, ñø'da'm, te'se
yempe tida'm, te'is chamba y jalk
ijspøjkpade mumu najsomo.

Te' i'ps ko majkshku jama, mets poya'omo
mumuda'mbø pø'nis kyojsøng'ayajpa te'
tuka kyenebø pama.



Møjabø todo anguimgu'y chøjkyaju,
majkshku mone ko yøjti's ko yøjt ko metsa
ame'omo, mojsa jamaomo, metsa nø
myayu'k poya.

Te' møja todo anguimgu'y, tsapku tsokpade
y te'sede wa' ijt u shu'tñajpajse
anguimbabø'is, y kupku'yista'm. Te' møja
todo angui'mgu'y nomba, ke mijtsi, ijtyajuse
unedam tesedike yomo uneda'm, ni'is ji'
mujsi ñøjaya u ñdyøjkøyu
angma'yotyøjkomo.

Une'istam kyøka'yajubøis wøbø ijtkuy



Majktuka jamakøjsi te' majkstujta yomobø
poya'omo, te' majkshku mone ko majki's ko
wøjstøki's ko kuya' ame'omo'.

Ijtu'a wøwø ame eyanasomoda'mbø'
kijpyajpabø pønda'm nøjayajpabø kashlang
kyøtøjkøyaju ne' najsta'm. Tøjkøyaju'k te'
eyanaspønda'm, ñøtsøjkijshaju soka'ista'm.

kyokijpyaju ne' 'ijtkuñajs, kijpyajubø, ka'yaju
chapultepekomo, yøti 'ijspade tujta'y
chøjpudida'm.

Te' jama ka'yajubø majktuka jamakøjsi, te
majkstujta poya'omo, te' majkshku mone ko
majkis ko wøstøjkis ko kuya ame'omo.

Lengua zoque de Ocotepec, Chiapas
Segundo grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de
con domicilio en,

el mes de de 200 .

El tiraje fue de ejemplares
más sobrantes de reposición.

